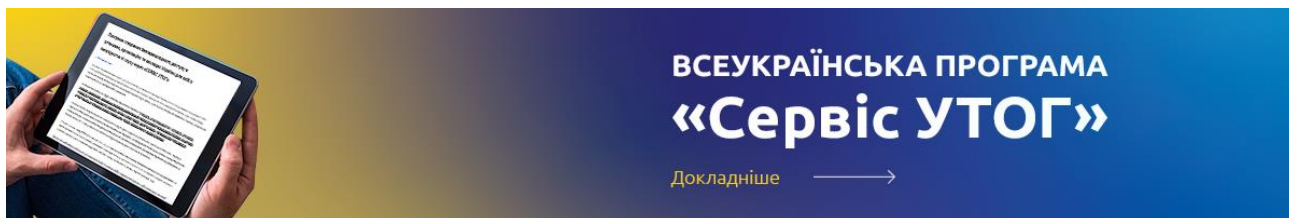


Науковці Відділу освіти дітей з порушеннями слуху Інституту спеціальної педагогіки і психології імені Миколи Ярмаченка НАПН України плідно співпрацюють з колегами з закладів освіти, інклюзивно-ресурсних центрів, реабілітаційних установ тощо, взаємодіють з громадськими організаціями, виступають на міжнародних та всеукраїнських заходах, презентують результати роботи на освітніх виставках та в межах інформаційних проєктів.

Популяризації та впровадженню результатів досліджень співробітників відділу, відкритості та комунікації сприяє активність у соціальних мережах.

Відповіді на актуальні питання та важлива інформація на нашому телеграм-каналі [https://t.me/surdo\\_ISPP\\_NAPN](https://t.me/surdo_ISPP_NAPN), Facebook <https://www.facebook.com/groups/268693925325131/>, Instagram [https://t.me/surdo\\_ISPP\\_NAPNhttps://instagram.com/widdil\\_surdo?igshid=YmMyMTA2M2Y=](https://t.me/surdo_ISPP_NAPNhttps://instagram.com/widdil_surdo?igshid=YmMyMTA2M2Y=)

Світлана Литовченко



*Куди звернутися, якщо заплановано зустріч з жестомовною людиною і потрібна послуга перекладача жестової мови (розмова, звичайно, може бути і не запланованою)*

<https://www.facebook.com/groups/268693925325131/permalink/465490705645451/>

На сайті Українського Товариства Глухих (УТОГ) діє «Сервіс УТОГ» <https://utog.org/projects/servis-utog-24-7-vpevnenno-poruch>, який пропонує послуги перекладу онлайн у режимі 24/7.

На сервісі працюють професійні перекладачі, адже як і в будь якій професії, у перекладацькій діяльності важлива професійність.

У сьогоднішніх умовах онлайн зв'язок може бути недоступним / неякісним через відсутність світла та Інтернету. Якщо наразі діють планові відключення, намагайтеся призначити зустріч на час, коли світло не відключатимуть.

Звернувшись до УТОГ, можна попередньо домовитися і про особисту участь перекладача у зустрічі.

Якщо йдеться про систему освіти, то педагоги спеціальних закладів, штатні перекладачі закладів загальної середньої / професійної / вищої освіти добре володіють жестовою мовою, часто допомагають з перекладом в установах під час зустрічей. Проте, такі фахівці не завжди мають можливість приділити Вам час. Педагоги не є професійними перекладачами.

Основні поради щодо спілкування з жестомовною людиною за допомогою перекладача жестової мови:

- звертатися безпосередньо до людини, з якою говорите (не до перекладача), уникати звернення до перекладача на кшталт «скажіть йому ..», не говорити про людину у третій особі;

- спілкуватися в добре освітленому приміщенні, таким чином, щоб усі учасники добре бачили один одного (жестомовна людина може мати знижений зір, у такому разі сядьте ближче);

- переклад передбачає певну затримку у часі, тому заплануйте більше часу для зустрічі;

- говоріть у нормальному темпі, голосом звичайної гучності, не підкреслюйте занадто слова, використовуйте природну міміку;

- за можливості (без нагальної потреби) уникайте сторонніх розмов (не розмовляйте з кимось паралельно), щоб у жестомовної людини не було відчуття, що її справу обговорюють без її участі;

- уся інформація, що стосується справи, має бути перекладена;

- дивіться на людину, з якою говорите (перед тим, як починаєте говорити, почекайте поки людина буде дивитися на Вас, якщо потрібно можна легенько доторкнутися до її руки, щоб привернути увагу);

- дотримуйтеся звичайних норм етичного доброзичливого спілкування, можна використовувати природні жести, міміку (не перебільшувати);

- за потреби - перепитати, уточнити, повторити, пояснити ще раз;

- якщо у зустрічі беруть участь багато учасників, всі мають говорити по одному;

- якщо перекладач не може перекласти Ваші слова (відчуває труднощі перекладу), він може звернутися за роз'ясненням для того, щоб переклад був повним.

Професійний перекладач перекладає всю інформацію, включаючи що сказано (зміст) та як сказано (настрій, емоції).

Якщо висвітлюєте подію на сайті (відбулася не просто зустріч, а семінар тощо), зазначте, що переклад забезпечувала перекладач жестової мови ПІБ.

Більше норм спілкування за допомогою перекладача жестової мови у документі за посиланням <https://utog.org/.../postanova-vid-04-06-2020-82-2020-na...>

Розглянуті питання є актуальними і для працівників медичної сфери <https://www.facebook.com/100003244920050/posts/5720310984753676/>

Нааявні окремі документи щодо статусу перекладача жестової мови в судовому процесі, тут діють більш чіткі правила <https://newjustice.org.ua/.../Guide sign language inter...>

Про затвердження Державного стандарту соціальної послуги перекладу жестовою мовою 06.05.2021 № 220 <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/z0819-21#Text>